

Canada Post  
Postage paid

Postes Canada  
Part payé

First Class  
830032  
KITCHENER, ONT.



Nr. 257 - Maerz 1994

# Transylvania Club

INC. 1951

16 ANDREW STREET, KITCHENER, ONT. N2H 5R2 / TEL. 744-1191

# Nachrichten



Altarraum der Kirche in Rode

# Transylvania Club

im Zentrum der Stadt

Ein Treffpunkt für Freunde

2 Hallen und verschiedene kleinere Räume für jede Gelegenheit



## Unsere Karpatenstube

ist täglich (ausser Sonntag) von 11 Uhr vormittags  
bis 1.00 Uhr nachts geöffnet

Schmackhafte Küche Täglich Buffet und Salat Bar

Für Vermietungen unserer Räume rufen Sie bitte unseren Manager

Unsere Telefon Nr. ist

**744-1191**

## DER PRAESIDENT BERICHTET

Liebe Mitglieder und Freunde:

Am 5. Februar fand der Frauenball unter dem Motto: "Fiesta Mexicana" statt. Unsere Frauen haben sich in diesem Jahr wieder schwer bemüht, die richtige Atmosphäre für den Abend durch die Dekoration der Siebenbürgen-Hall zu schaffen. Wir gratulieren den Frauen zu einem erfolgreichen Abend.

Die Jahreshauptversammlung, die am 20. Februar stattfand, war von unseren Mitgliedern gut bedacht. Die Tätigkeitsberichte der Komitee- und Gruppenleiter sowie der Finanzbericht wurden abgegeben. Erfreulich war der Bericht unserer Kulturgruppe (Leiterin: Frau Grete Giebat), der am ausführlichsten war. Die Länge dieses Berichtes hängt wohl zum Teil mit der Aktivität unserer Untergruppen zusammen, auf die wir sehr stolz sind.

Die Neuwahl ergab ein neues Vorstandsmitglied, Hans Gross. Wir begrüßen Hans und hoffen, dass er sich in unserem Vorstand wohl fühlen wird.

Ich bedanke mich auch bei dem ausgeschiedenen Mitglied, John Frin jun. für die Arbeit, die er als Hauptkassier geleistet hat.



## **CUSTOM METALS INC.**

698 Wilson Avenue - Kitchener, Ontario, Canada N2C 1H9

Phone (519) 893-6262 • Fax (519) 893-6268

### ***CELEBRATING OUR 30th YEAR***

**RANDY M. GONDOSCH, P.ENG.**  
PRESIDENT

**RICHARD K. GONDOSCH, B. ADMIN.**  
VICE PRESIDENT

**MICHAEL GONDOSCH**  
CHIEF EXECUTIVE OFFICER

WE OFFER CUSTOM SHEET, PLATE AND STRUCTURAL FABRICATIONS IN: STAINLESS STEEL, HOT AND COLD ROLLED STEEL, GALVANIZED, ALUMINUM, MAGNESIUM, TITANIUM, COPPER, ASTRALLOY, MANGANESE, SHEARING, PUNCHING, BRAKING, PLATE & ANGLE ROLLING, C.N.C. PUNCHING, WELDING, C.N.C. PLASMA AND FLAME CUTTING



leistet hat. Bei Ihnen, liebe Mitglieder, bedanke ich mich, dass Sie mich zu einem weiteren Jahr als Praesident gewaehlt haben.

In der Versammlung wurden auch die neuen Statuten und Geschaeftsordnung des Transylvania-Klubs angenommen. Ich bedanke mich noch einmal Bei Herrn Martin Intscher, Herrn Michael Hoesch und Frau Maria Rauh fuer die Arbeit, die sie an dieser Neubearbeitung geleistet haben. Die Statuten und Geschaeftsordnung werden auch in die englische Sprache uebersetzt werden, damit alle unsere Mitglieder sie lesen und verstehen koennen.

Der Trachtenball mit Kroenung der "Miss Transylvania 1994" findet am 5. Maerz statt Unsere Blasmusik spielt zum Tans und unsere zwei Tanzgruppen werden Sie unterhalten.

Die Karpatenstube ist an diesem Abend so wie an jedem Abend geoeffnet und wir laden Sie ein, Ihr Abendessen vor dem Trachtenball in der Karpatenstube einzunehmen, Bitte aber im Buero anmelden.

Der Mitgliederabend findet in diesem Jahr am 9. April statt. Bitte holen Sie Ihre Karten rechtzeitig im Buero ab.

John Werner

Praesident

KROKUS (Siegfried Torggler) \*

Die Sonne hat noch zu wenig Kraft  
zu schmelzen den Schnee  
auf den Feldern und Wiesen.

Doch, wo sie es dennoch schon hat geschafft,  
nun Baechlein und Waesserchen fliessen.  
Der Fruehling ist munter und fleissig am Werk  
und laesst es sich nimmer verdriessen.

Er schickt auf die Reise die Lueftchen so lau  
und siehe, dort wo der Schnee schon wich  
und fahles Gruen nun schmueckt die Au,  
dort bluehen Krokusse, blass und blau.  
Noch merkt man ihnen allen an die liebe,  
boese Not.

So stehen sie frierend in ihren duennen Hemdchen da  
wie Kinder, barhaupt und bettelnd um Brot. -



# SCHNEIDERS

J. M. SCHNEIDER INC.  
Kitchener, Ontario  
Besteht seit 1890

Wurst - und Fleischwaren  
erster Qualität  
erhältlich in allen  
Lebensmittelgeschäften



## KAUFMAN FOOTWEAR

410 KING STREET WEST  
KITCHENER, ONTARIO  
TELEPHONE (519) 576-1500



FOOTWEAR OF DISTINCTION  
UNDER THESE NATIONAL BRANDS:

Foamtread  
Defrosters

Kingtread  
Sorel

Für erstklassige Ausführung von  
HOCHZEITSBILDERN PASSBILDERN PORTRAITS INDUSTRIEFOTOGRAFIE

# Jorde Studio

PHOTOGRAPHERS  
78 Francis St. (Corner Water & Weber)  
Kitchener, Ont. N2A 1X9 Tel. (519) 745-8637



IHR FACHMANN  
DOLF BOGAD

## Schlueter



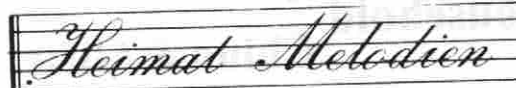
**Gary Stockie**

VICE PRESIDENT &  
GENERAL MANAGER

300 Weber Street North  
Waterloo, Ontario N2J 3H6  
Telephone: (519) 884-9000  
Fax: (519) 884-8246

Ihr Deutsches Radioprogram  
jeden Samstag von 8.30 am - 11.30 am

COMMUNITY  
**[KWR]** RADIO 98.7 FM



mit Heinz Kreitzer  
R.R. 6 Guelph N1H 6J3  
(519) 824-1928 Studio: 886-9870

## Unsere Wintergeschichte

O, WIE IST ES KALT GEWORDEN.....

Es kommt nicht oft vor, dass wir hier etwas ueber das Wetter schreiben, aber die ungewoehnliche Laenge und Haerte dieses Winters bringt es nahe, an dem sprichwoertlichen "Bananen-Guertel" Kanadas, in dem wir leben sollen, zu zweifeln. Ein Trost, wenn auch ein schwacher, ist es nur, dass es anderswo noch schlimmer ist.

Else Seel, die bekannte deutschkanadische Schriftstellerin hat ihre Erfahrungen mit dem Winter in ihrem "Kanadischen Tagebuch" folgendermassen geschildert:

"Der Maerz 1936 war der schlimmste Monat in diesem Winter. Es herrschte eine ununterbrochene Kaelte von vierzig, fuefzig und sogar sechzig Grad unter Null. Die Welt war eine einzige Eishoehle. Die Ecken und Waende des Wohnzimmers zeigten weisse Eiskristalle. Wir schlossen Kueche und Schlafrum und schiefen und assen um den grossen, eisernen Ofen, in dem ohne Unterbrechung die Holzbloecke prasselten, Tag und Nacht. Ich blieb wach, las Goethes 'Wahlverwandtschaften' und schob Holz in den Ofen nach. Im Roothaus erfroren saemtliche Kartoffeln und alles Gemuese, obwohl staendig eine grosse Stall-Laterne brannte.

Ploetzlich bekam ich Ohrenschmerzen, und meine Mandeln schwollen an; mein Blut kochte vom Fieber, und ich hatte nicht mehr die Kraft, hinauszugehen und das Wasserloch aufzuhacken. Eine Art Verzweiflung ueberkam mich. Da klopfte es an die Tuer, und der alte Hephata erschien wie ein rettender

Compliments  
of...



**Household  
China & Gifts**

300 King Street North, Waterloo  
Phone 884-2792

Inhaber: Geo Kauntz



BESUCHEN SIE UNS FÜR  
ALL IHREN BEDARF AN  
HAUSHALTARTIKELN  
SOWIE FACHMÄNNISCHEN  
KUNDENDIENST AN IHREM  
WAGEN.

**1080 VICTORIA. N.**

Kitchener Phone 744-1153

RENE J. GASCON  
OWNER

- WITH ALL HIS STAFF WOULD LIKE TO HELP YOU WITH YOUR AUTOMOTIVE AND HOUSEHOLD NEEDS.
- WE DO SERVICE ALL MAKES OF AUTOMOBILES.
- VISIT THE STORE, PLUS OUR TWELVE BAY SERVICE CENTRE.

now with a computerized scope



Engel. Eine innere Stimme hatte ihm befohlen, nach uns zu sehen. Meine Traenen rannen vor Dankbarkeit, als er sich der Dinge annahm. Ich legte mich ins Bett, im Ohr gab es einen Knall, und eine Fluessigkeit drang heraus, ich fuehlte mich besser und das Fieber verschwand.

Hephata blieb vier Tage. Obwohl er taub und ungeschickt ist, war es doch ein grosser Trost, ihn um mich zu haben. Er ist in sonderbarer Weise mit der Offenbarung Johannis verbunden, die er seitenlang in feingestochener Schrift auslegt; die Tiere mit Haeuptern und Hoernern zum Beispiel bedeuten Nationen. Er stammt aus Hamburg, war Gaucho in Argentinien und besass eine Farm in der Praerie. Eines Tages verliess er alles und wanderte zu Fuss Tausende von Meilen, bis er im stroemenden Regen an unsere Tuer klopfte. Als ich ihm oeffnete, fuehlte er sich wie zuhause, denn eine Vision hatte ihm den Ootsa-Lake, unser Blockhaus und mich gezeigt. Und da sagen die Menschen, "es gaebe keine Wunder mehr".

Rupert konnte der Kaelte wegen nicht in die Schule gehen. Mit seinem Lesen hapert es und ich uebe jeden Abend mit ihm. Aber seine Haende sind so geschickt, dass er schon Tiere und Schiffe aus Treibholz schneiden kann.

Beim Biberfuettern erfror mir wieder derselbe Fuss. In dieser grimmigen Kaelte scheint es doppelt so viel Zeit zu kosten, die Pappeln abzuholzen und fortzuschleppen, und wahrscheinlich bin ich zu unbeholfen.

Beatrice brachte Post mit ihrem Hundegespann wie in der Arktis. Die Hunde sind halb Labrador und halb Wolf; sie versprach mir einen jungen Hund, bevor sie mit ihrem Mann Kanada durchquert. Beatrice ist die einzige Frau hier, die ich liebe, sie steht weit ueber dem Durchschnitt der anderen Frauen.



LAWYERS

Michael M. Walters, Q.C.  
J. Frederick Sagel, B.A., LL.B.  
A. Gubler, B.A., M.A., LL.B.  
G. Snelgrove, B.A., LL.B.

151 Frederick Street  
Kitchener, Ontario  
N2H 2M2  
Tel. (519) 578-8010  
Fax (519) 578-9395

*Ihre Anwaeltte fuer alle Rechtsfragen*

Ein alter Englaender, der immer allein lebte, starb in seinem Blockhaus. Die Leute kannten ihn kaum, er besuchte nur eine englische Nachbarsfamilie und tauchte zweimal im Jahr, am ersten Juli zum Picknick und zum Weihnachtskonzert auf, immer gentlemanlike, gut angezogen, freundlich, doch schweigsam. So fanden ihn Nachbarn erst wochenlang nach seinem Tode. Er stand vollkommen steif gefroren aufrecht an deinem Heizofen und hielt das hohe Ofenrohr mit seinen Armen umklammert, wohl die letzte Waerme, die er noch ergatteren konnte.

\* \* \*

Schoener Fruehling, komm doch wieder,  
lieber Fruehling, komm doch bald,  
bring uns Blumen, Laub und Lieder,  
schmuecke wieder Feld und Wald!  
Ja, du bist uns treu geblieben,  
kommst nun bald in Pracht und Glanz,  
bringst nun bald all deinen Lieben  
Sang und Freude, Spiel und Tanz.

(Hoffmann v. Fallersleben)



**Smith Macnaughton Insurance**

*It's time to talk to us*

Wenden Sie sich vertrauensvoll an uns mit  
allen Versicherungsproblemen, ob Feuer-, Auto-, Diebstahl-,  
Unfall- oder Lebensversicherung: Wir beraten Sie gerne!

**Unsere Adresse :**

**25 Bruce St. Kitchener  
N2B 1Y4**

**Tel. 578-6030**



O wie ist es kalt geworden  
und so traurig, oed und leer!  
Rauhe Winde wehn von Norden,  
und die Sonne scheint nicht mehr.

Auf die Berge moecht ich fliegen,  
moechte sehn ein gruenes Tal,  
moecht in Gras und Blumen liegen  
und mich freun am Sonnenstrahl.

Moechte hoeren die Schalmeien  
und der Herden Glockenklang,  
moechte freuen mich im Freien  
an der Voegel suessem Sang.

Schoener Fruehling, komm doch wieder,  
lieber Fruehling, komm doch bald,  
bring uns Blumen, Laub und Lieder,  
schmuecke wieder Feld und Wald!

Ja, du bist uns treu geblieben,  
kommst nun bald in Pracht und Glanz,  
bringst nun bald all deinen Lieben  
Sang und Freude, Spiel und Tanz.

(Hoffmann von Fallersleben)

\*

IM MAERZ:

Nun taut und schmilzt des Eises Bahn;  
Natur ist still und lauscht wie ahnend;  
nur fern im Dorfe kraecht der Hahn,  
mich oesterlicher Zeit gemahnend.

Die Berge stehn so hoch und klar;  
der duerre Wald glaenzt roetlich helle;  
im Blauen schwebt der Woelkchen Schar,  
und unten winkt des Stromes Welle.

Ob ein Erinnern mich bewegt?  
ob neues Hoffen und Verlangen?  
ich weiss es nicht; die Seele regt  
die Fluegel nur, wie traumbefangen.

Ich auch bin andachtsvoll und und still,  
ein Kind mit lauschender Gebaerde -  
der Schoepfer ist's, der sprechen will,  
und seines Wortes harrt die Erde.

(Michael Albert)

BRIEF MICHAEL ALBERTS AN TRAUGOTT TEUTSCH  
(geschr. im Maerz 1893, wenige Wochen vor seinem Tod)

Deinen Neujahrsgruss beantworte ich durch einen Ostergruss. Es liegt wieder ein huebsches Stueck Zeit zwischen Deinem und meinem Briefe. Die Rosse der Zeit greifen mit uns alternden Knaben immer heftiger aus; rechts und links jagen die Erscheinungen vorueber, eine Jahresstation ist da, ehe man sichs versieht. Du haeltst in Deinem Briefe den Blick starr nach rueckwaerts gewandt und moechtest die alte, liebgewonnene Heimstaette der Gedanken, die blauschimmernenden und immer mehr im Dunste der Ferne versinkenden Berge des Idealismus mit ausgestreckten Armen festhalten; ich wieder blicke voraus, in Spannung gehalten durch alles Neue, das am Horizont auftaucht, mich im Voruebereilen streift oder mir gar den Hut vom Kopfe reisst. Dabei greife ich entschlossen nach rechts und nach links in die bluehenden Hecken, an denen es dem ewig quellenden Leben nirgends mangelt und raufe mir eine Handvoll Blueten heraus, an ihrer Neuheit und Eigenart den Sinn erlabend; reisst mir dabei ein Dorn die Hand wund und quillt Blut, so sage ich den Schmerzen: Schon recht! Ein ums andere! Ich verstehe dich; du nimmst dich bezahlt, alter Wucherer! -

Und so moechte ich am Ziele veratmend einer ewigen Jugend in die Arme sinken und an ihrer Brust vergehen. Jung denke ich mir den Gott, der alles regiert; ich sehe sein Walten ueberall greifbar um mich herum, im Wechsel verjuengt er sich ewig. Er hasst alles Alternde und schleudert es veraechtlich von sich. Alles Jugendliche aber ueberschuettet er mit einer Fuelle von Pracht und Herrlichkeit. Vom Menschen will er, dass er nicht murre und dass er allem Kuenf-



Walli Schwarz  
President

## K-W TRAVEL BUREAU LIMITED

143 King St. East, Kitchener, Ontario N2G 2K8 across from Market Square

Telephone **576-0770**

- COMPUTERIZED RESERVATIONS & TICKETS
- AGENTS FOR SCHEDULED & CHARTER AIRLINES
- TOURS, CRUISES, HOTELS & CAR RENTALS
- TRAVEL INSURANCE

Wir  
Sprechen  
Deutsch

Ont. Reg. #1239989

tigen herzlich in die Augen schaue; dann durchstroemt er sein Herz mit dem Hauche seiner Kraft, und die Grossvaeter sehen sich auferstehen und verjuengt in bluehenden Enkeln...

+

BRIEFMARKENSAMMLER-STAMMTISCH IM TRANSYLVANIA-KLUB

Nach dem Aufruf in den letzten Klub-Nachrichten und in der Hauptversammlung haben sich erfreulicherweise 5 Sammler (maennlich und weiblich) sowie reaktiviermoegliche Sammler gemeldet. Es war fuer mich eine erfreuliche Ueberraschung.

Ich stelle mir den Stammtisch so vor dass wir in gemuetlicher Runde ueber Briefmarken plaudern, Erfahrungen und Briefmarken austauschen und dadurch mehr Spass am Hobby haben.

Bitte keine Scheu, es ist ein Hobby und wir koennen alle voneinander etwas lernen. Meine Erfahrung als langjaehriger Sammler moechte ich gerne einbringen. Moeglichkeiten, die der Sammler nicht ueberall findet wollen wir versuchen anzubieten, um mehr Stammtischfreunde zu gewinnen; z.B.kostenloses zur Verfuegung stellen von teuren Katalogen, Fachzeitschriften, Prueflampe usw. Selbstverstaendlich nur in der Karpatenstube bei einem Glaeschen Bier, und Fachsimpelei im Interesse des Sammlers, und des Klubs, versteht sich. Lassen Sie sich von den vielen Geheimnissen dieses schoenen Zeitvertreibens faszinieren.

Ich wuerde mich freuen, wenn der Kreis zusammenkommt und mit der Zeit groesser wird. Wir treffen uns zum erstenmal am

Dienstag, den 8. Maerz um 20 Uhr (8 PM)  
in der Karpatenstube.

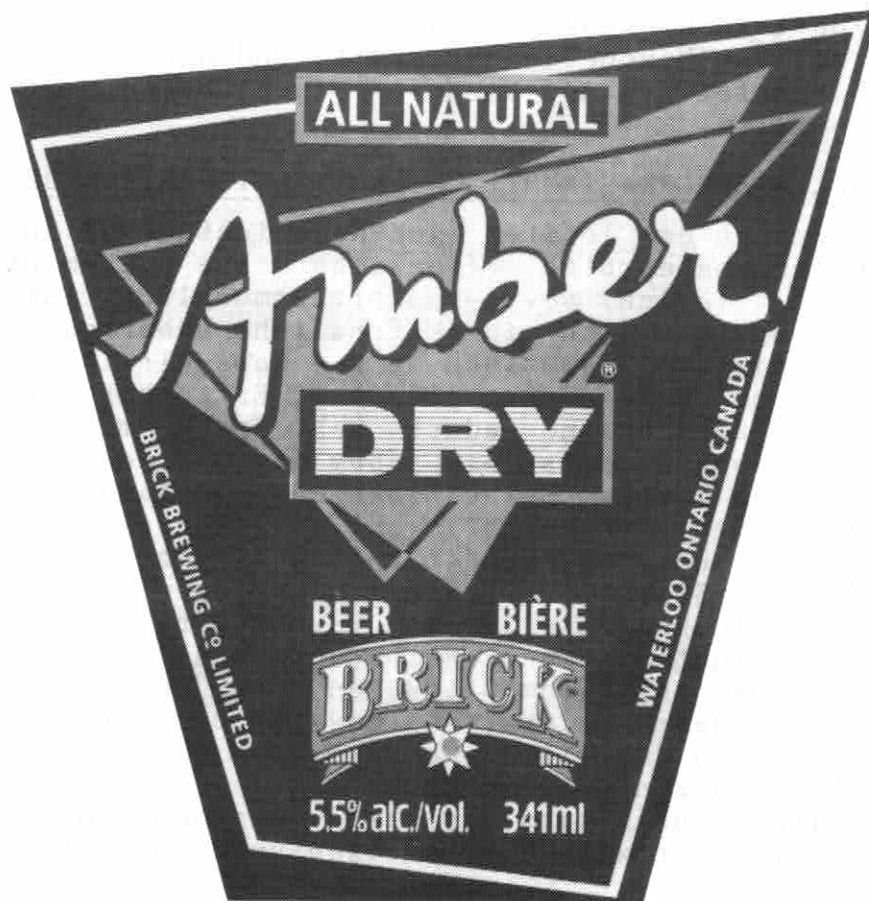
Zusammen legen wir dann den endgueltigen Stammtischtag fest. Ich wuerde mich freuen, wenn ich in den naechsten Klub-Nachrichten ueber einen guten Start berichten darf.

Uwe Maiterth (893-3481)

Was haben die vier Briefmarken aus vier Laendern Gemeinsames?

CHRISTMAS - NOËL  
WINTERSTAMME





BEER STORE  
**OPEN SUNDAYS**

NOON-5 p.m.  
TOURS 3:30 p.m.



181 KING ST. S., WATERLOO,  
ONTARIO, CANADA

K l u b - K a l e n d e r  
fuer Maerz 1994

Dienstag,	1.Maerz: Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Samstag,	5.Maerz: T R A C H T E N B A L L und Kroenung der neuen "Miss Transylvania 1994"	8.00 Uhr
Dienstag,	15.Maerz: Vorstandssitzung	8.00 Uhr
Dienstag,	22.Maerz: Grosse Fruehjahrens-Modeschau	8.00 Uhr
Freitag,	25.Maerz: Jahresversammlung der Kultur- Gruppe mit Neuwahl	7.00 Uhr
Dienstag,	29.Maerz: Vorstandssitzung	8.00 Uhr

\*

Voranzeige:

Mitgliederabend	9.April
Kegelbankett	7. Mai
Muttertag	8.Mai
Picknick	12. Juni
Heimattag 1994 in Cleveland, Ohio	25.u.26.Juni
50-Jahr-Feier des Verlassens unserer Heimat	28. August
Oktoberfest 1994	7. - 15. Oktober

\*

Ich glaube nicht zu fehlen, wenn ich annehme, es koenne jemand den Grund der Religion oder des Glaubens an das Ewige und Ueberirdische recht gut im Gemuete aufnehmen, ohne deswegen auf seine ebenso goettliche Vernunft Verzicht leisten zu muessen. (Stephan Ludwig Roth)

\*

## AUS KLUB- UND GRUPPENARBEIT

### Kulturgruppe:

Die Mitglieder der Kulturgruppe sind eingeladen zur Jahresversammlung mit Wahl am Freitag, den 25. Maerz 1994 um 7.00 Uhr abends. Bitte kommt und nehmt teil an dieser Versammlung und unterstuetzt unsere Gruppe.

Grete Giebat, Leiterin

\*

### Frauenverein:

Unsere grosse FRUEHJAHR-S-MODESCHAU findet heuer am 22. Maerz um 8.00 Uhr abends statt und wir laden alle Mitglieder und Freunde herzlich dazu ein. Wie immer, zeigen wir Modelle von "Sears, the Fashion Place", die von unseren Mitgliedern vorgefuehrt werden. In der Pause gibt es auch diesmal wieder Kaffee und Kuchen, und die Frauen werden gebeten, etwas Kuchen mitzubringen.

Karten bitten wir bei den Frauen zu bestellen.

Maria Rauh, Praes.

\*

W U S S T E N   S I E ,   D A S S . . . . . ? ? ? ?

es eine FITNESS - GRUPPE im Transylvania-Klub gibt?

Die Gruppe trifft sich jeden Dienstag um 6.45 Uhr (p.m.) und probt - d.h. tanzt sich fit und sitzt anschliessend gemuetlich bei einem Glas Wasser, Tee oder Bier i der Karpatenstube.

FITNESS - GRUPPE?      JAWOHL!

Denn die Gruppe hat sich zum Ziel gesetzt, pro Person und Woche 1 Pfund abzuspecken.

Bis jetzt haben wir schon einige Pfunde verloren.

WIR SUCHEN NOCH MITGLIEDER!

Die Leiterin

The Mutual Group is proud to contribute to the communities in which we do business. We're also proud to be sponsoring *By Mutual Consent*. This is a national organ donor awareness program that is addressing a very real need – the critical need for organ donors.

You can make a difference in that need. Sign an organ donor card and when you have, ensure your family members are aware of your wishes. *By Mutual Consent*, we can break barriers to organ donation.

For more information on the issue of organ donation or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.

## BREAKING BARRIERS

*At the age of seven, Erin Crocker was diagnosed with a congenital heart disease which increases the pressure in her lungs and makes breathing difficult. In 1991, she was put on the waiting list for a heart and double lung transplant. Now, the future of this 11-year-old depends on the availability of a suitable donor. For more information or to obtain an organ donor card, contact your local office of The Mutual Group.*

**TO ORGAN  
DONATION**

By  
**MUTUAL**  
*Consent*  
.....



**The Mutual Group**

Facing Tomorrow  
Together



FRUEHLING:

Nun ist er endlich kommen doch  
in gruenem Knospenschuh;  
"Er kam. er kam ja immer noch",  
die Baeume nicken sich's zu.

Sie konnten ihn all erwarten kaum,  
nun treiben sie Schuss auf Schuss;  
im Garten der alte Apfelbaum,  
er straeubt sich, aber er muss.

Wohl zoegert auch das alte Herz  
und atmet noch nicht frei,  
es bangt und sorgt: "es ist erst Maerz,  
und Maerz ist noch nicht Mai".

O schuettle ab den schweren Traum  
und die lange Winterruh:  
Es wagt es der alte Apfelbaum,  
Herze, wag's auch du!

(Theodor Fontane)

\*



*Erzeuger feinsten europaeischer  
Wurstwaren erhaeltlich in  
fuehrenden Lebensmittel-  
geschaeften, von Kueste zu  
Kueste.*

**Piller's Sausages & Delicatessen Ltd.**

443 Wismer Street, Waterloo, Ontario 1-519-743-1412



**MECHANICAL LIMITED**

77 EDWIN ST. - KITCHENER, ONTARIO  
(519) 744-6511 - P.O. BOX 1086 - N2G 4G6  
FAX (519) 744-3072

**TOTAL  
QUALITY**  
since  
1906

**PETER EICHINGER**

President  
OWNER/WORKER

**TOTAL MECHANICAL/ELECTRICAL CONTRACTORS**  
AIR CONDITIONING • REFRIGERATION • HEATING • PLUMBING  
ELECTRICAL • SHEET METAL • MAINTENANCE CONTRACTS  
ENGINEERING • PROCESS PIPING • INDUSTRIAL MAINTENANCE  
24 HOUR SERVICE • ENERGY MANAGEMENT SPECIALISTS

*Serving  
Fellow Lutherans with*

- Life and Disability Insurance
- RRSPs and Annuities
- Financial Planning Assistance
- Special Member Benefits



**Lutheran Life  
Insurance Society of Canada**



**Hugo Klein**  
Tel.: Bus.: 746-5111  
Res.: 746-5137

Sterbefond/K.U.V.:

In der Jahresversammlung am 20. Februar wurden gewaehlt:

Praesident:	Georg Hesch
Kassier/Sterbefond:	Martin Gabber
Direktoren:	John Poschner
	Michael Intschert
Kassenpruefer:	Georg Emrich
	Hermann Heeschen
Krankenbesucher:	Michael Hoesch

\*

Transylvania-Klubvorstand:

In der Jahresversammlung am 20. Februar wurden gewaehlt:

Praesident (1 Jahr)	John Werner
2. Vize-Praesident:	Fred Loewrick ✓
Schriftfuehrer: (1 Jahr)	Hans Gross ✓
Hauptkassier:	Steve Schatz jun. ✓
Mitgliederkassier:	Hans Groh
Gebaeudeverwalter:	Martin Stefani ✓
Veranstaltungsleiter:	Herbert Loewrick ✓
Pressekomitee-Leiter:	Martin Intscher ✓
Oktoberfestkomitee-Leiterin (1 Jahr)	Marianne Lang
Oktoberfestkomitee-Mitglied:	Michael Poschner
Kontrollleur:	John Frim jun.

\*

Und draeut der Winter noch so sehr  
mit trotzigem Gebaerden,  
und streut er Eis und Schnee umher:  
es muss doch Fruehling werden.  
(Emanuel Geibel)



Quality and Service  
backed with over  
40 years of Experience

- RESIDENTIAL • COMMERCIAL
- INDUSTRIAL
- ELECTRIC HEATING
- HOME AUTOMATION SYSTEMS
- BURGLARY & FIRE SYSTEMS
- INTERCOM SYSTEMS
- APPROVED MONITORING
- SERVICE CALLS



**ALLIANCE**  
ALLIANCE SECURITY SYSTEMS OF KITCHENER

**— VICTORIA ELECTRIC of KITCHENER Ltd. —**

1258 Victoria St. N., Kitchener 576-2220



**KARIN (MARTINI) BARTHEL**

Sales Representative  
Canada Trust Realty Inc./Realtor  
50 Westmount Road N  
Westmount Place  
Waterloo, Ontario N2L 2R5

Bus. (519) 888-6511  
Res. 746-6405

*The Home of Friendly Service*

## F a m i l i e n - N a c h r i c h t e n

### Geburten:

Am 9. Februar 1944 wurde in Kitchener geboren:  
Alison Nicole G o n d o s c h. Eltern: Rick und Christine  
Gondosch. Grosseltern vaeterlicherseits aus Moenchsdorf  
bezw. Birk gebuertig.

### Todesfaelle:

Am 20. Januar 1994 verstarb in Kitchener die aus Birk  
gebuertige Susanna D i e n e s c h im Alter von 80 Jahren.

Am 12. Februar 1994 verstarb in Ottawa, Ont. die aus  
Hermannstadt gebuertige Katharina L a n g im Alter von  
102 Jahren.

### Neue Mitglieder:

Susanna D i e n e s c h, 36 Wolfe's Court, Kitchener, N2B 2Z1

Ruth Hiller u. Ken Noland, 243 Bellhaven Dr., Waterloo N2J 3L5

Wir heissen sie willkommen und hoffen, dass sie sich bei  
uns wohlfuehlen werden.

\*

### EINGESANDT

"DER ABEND NAHT, EIN SIEBENBUERGISCHES SCHICKSAL" ist der  
Titel eines kuerzlich erschienenen Buches. Der Verfasser des  
Buches ist Georg BIEBERNIK, ein Landsmann aus Graz/Oesterr.  
der 1920 in Waldhuetten (Siebenbuergen) geboren und aufge-  
wachsen ist. Er schildert in seinem Buch seinen eigenen Le-  
bensweg, seine Jugendzeit in Siebenbuergen, als Soldat in  
der rumaenischen Armee, seine Desertion und freiwillige Mel-  
dung zur deutschen Wehrmacht, Verwundung und Kriegsgefangen-

## **Osogood**

Meat Products Ltd.

Beef, Pork, Veal and Lamb  
Cut for Home Freezers

460 Wismer St., Waterloo, Ont.

**Phone 744-5658**

## **KASTL & ZUCH**

PLUMBING & HEATING LTD

24 HOUR SERVICE

**884-0990**

• RENOVATIONS • REMODELLING • ELECTRIC DRAIN CLEANING •  
• HOT WATER HEATING • WATER HEATERS • SOFTENERS •

SERVING K-W AREA FOR OVER 25 YEARS

3 Colby Court, Waterloo N2V 1Y9

genschaft und seinen Neubeginn in Oesterreich, ein Lebensschicksal, wie es viele von uns ihr eigen nennen koennten.  
Das Buch kann in Kanada zum Preis von \$ 19.90 (einschliesslich Steuer und Porto) erworben werden. Fuer Bestellungen rufen Sie bitte (905)887-1254.

\*

Kulturreferat d. Landsmannschaft:

Liebe Landsleute!

Die Aufforderung zum 1. Tanzseminar auf dem nordamerikanischen Kontinent hat guten Anklang gefunden.

Wir treffen uns am 5. Maerz 1994 um 1 Uhr (p.m.) in der Festhalle des Transylvania-Klubs.

Sollte noch jemand (auch aeltere Taenzer - da einfache Taenze getanzt werden) Lust zum Mitmachen haben, bitte sich bei Fr. Maiterth, Tel. 893-3481 melden.

Schluss der Veranstaltung gegen 4 Uhr (p.m.)

\*

Tanzliedchen aus dem Elsass

Heissa, Kathreinerle, schnuer dir die Schuh.  
schuerz dir dein Roeckeke, goenn dir kein Ruh.

Dreh wie ein Raedele flink dich im Tanz!  
Fliegen die Zoepfele, wirbelt der Kranz.

Heute heisst's lustig sein. morgen ist's aus!  
Sinket der Lichter Schein, gehn wir nach Haus.

\*

**Simon Stuehler  
& Sons  
Construction Ltd.**

89 ROSSLINN ROAD

CAMBRIDGE, ONTARIO N1S 3K3

Office 621-5530

Residence 623-1440

**It's got what it takes.**



**Kitchener Beverages Limited.**

*Bottlers of 7up, Crush, Hires  
and Pure Spring*

IM KREISLAUF DES JAHRES  
(Aus einem Bericht von Georg Boehm/Senndorf)

Im Februar fanden die meisten Hochzeiten statt. Als meine Schwester heiratete, war ich 11 Jahre alt.

Nachdem vor Weihnachten im Hause der Braut die Verlobung stattgefunden hatte, wurde von den Eltern beider Partner der Termin fuer die Hochzeit festgelegt. Schon Wochen vor der Hochzeit musste das Brautpaar persoendlich alle in Frage kommenden Gaeste einladen, das waren ca.200 Leute.

Einige Tage vor dem grossen Ereignis trugen die Frauen in das Haus des Hochzeitsvaters, von dem sie eingeladen worden waren, je eine Henne, einige Eier, Zucker und Butter und uebergaben alles der Hochzeitsmutter. Diese lud dann einige Frauen ein, ihr beim Backen, Braten und Kochen zu helfen. Gebacken wurde bei uns im grossen Backofen. Die Frauen standen schon um 3 Uhr morgens auf und kneteten zu zweit in einer grossen Mulde aus dem vom eigenen Weizen gemahlten Mehl den Brotteig. Vorher wurde der Ofen mit Buchenholz geheizt. Im Backofen hatten 14 grosse Laib Brot Platz, jeder Laib wog 4 bis 5 kg. Fuer die Hochzeit musste zweimal gebacken werden, sonst woehentlich einmal.

Eine Hochzeit mit den ganzen Vorbereitungen und Nachfeiern dauerte eine Woch lang. Die Maedchen machten Blumen aus Papier, die am Hochzeitstag an die Maenner verkauft wurden. Auch die Pferde fuer die Hochzeitskutsche und fuer die Reiter wurden mit Papierblumen geschmueckt.

Da mein Schwager aus der Gemeinde Petersdorf zu uns geholt werden sollte, mussten die Pferde am Hochzeitstag schon in aller Frueh gefuettert und geputzt werden. An den Maehnen wurden kleine Zoepfe geflochten und die Schwaenze wurden aufgebunden.



## The Gas Fireplace Centre

Certified Gas Fitters  
Brick • Electrical • Mantels

Brickwork by Erwin Giebat  
HARVEY PINSONNEAULT 14 - 300 Victoria Street N.  
Tel: (519) 741-9489 Kitchener, Ontario N2H 5E2

## Margaret Schiketanz

Real Estate Inc. • Broker

SALES - RENTALS  
PROPERTY MANAGEMENT  
MORTGAGE LOANS



- Homes
- Farms
- Business
- Lots

189 KING STREET EAST, KITCHENER, ONTARIO

PHONE: 742 4477  
FAX: 742-8823

Eine Abordnung, mit den Bittknechten und dem Hochzeitsvater an der Spitze, fuhr nach Petersdorf, um den Braeutigam abzuholen. Dies geschah nach genau ueberliefertem Brauch. Die Bittknechte mussten bestimmte Sprueche aufsagen, und der Hochzeitsvater der Braut, meistens ihr Onkel, bat um die Freigabe des Braeutigams. Daraufhin bedankte sich der Braeutigam bei seinen Eltern und Grosseltern fuer alles, was ihm in seinem Geburtshaus zuteil geworden war.

Auf der Dorfstrasse warteten schon die geladenen Gaeste des Braeutigams, jeder Bauer mit seinem eigenen bespannten Schlitten. Die Burschen hoch zu Ross ritten voran, dann folgten die vierspaennige Hochzeitskutsche und die vielen Schlitten.

Inzwischen hatten sich im Brauthaus auch schon alle Gaeste versammelt. Auch hier bedankte sich meine Schwester bei den Eltern und Grosseltern fuer die gute Erziehung und bat um Verzeihung fuer Verfehlungen. Es gab Sprueche, die von Ort zu Ort verschieden, aber dem Sinn nach doch gleich waren. Meine Schwester sagte:

Der Stand in den ich trete, wie viel hat er auf sich.  
Mein Gott, zu dem ich bete, blickt gnadenvoll auf mich.  
Herr hilf, dass mir mein Wunsch gedeih',  
und gib, dass meine Ehe beglueckt und friedlich sei!"

Nach diesem feierlichen Akt zog die Braut mit Gefolge bis zur Ortseinfahrt, wo der Braeutigam vom Hochzeitsvater begruessert wurde. Dann ging es zur standesamtlichen und dann zur kirchlichen Trauung, immer begleitet von der Blechmusik und von allen Dorfbewohnern.

Die Hochzeitsfeier fand im Gemeindesaal statt, wo zu den Mahlzeiten und zum Tanz die Zigeuner aufspielten. Das Essen wurde im Brauthaus gekocht und in grossen Toepfen in den Saal getragen. Das Auftragen der Suppe und des Bratens besorgten junge Frauen mit weisser Schuerze und in der Haube. Die Zigeuner spielten einen Marsch, die Saaltuer ging auf und zehn bis fuenfzehn Frauen marschierten herein und verteilten die Terrinen mit Nudelsuppe und einer Art Backerbsen auf die Tische. Dann klopfte der Hochzeitsvater auf den Tisch (alle standen auf), sprach ein Gebet und wuenschte allen Hochzeitsgaesten einen guten Appetit. Als Braten gab es Schweinefleisch, Huehnerfleisch und Faschier-tes. Brot, Gebaeck und Weinkruege standen immer auf den Tischen. Das Nachschenken besorgten die Bittknechte, das

waren zwei Burschen aus der engeren Verwandtschaft von Braut und Braeutigam.

Bis um Mitternacht wurde viel getanzt, gesungen und gescherzt. Zwei Lieder wurden auf jeder Hochzeit gesungen, naemlich "Sah ein Knab ein Roeslein stehn" und nach der Ansprache des Buergermeisters die Hymne "Siebenbuergen, Land des Segens".

Um Mitternacht gab es den Brautreigen: Der Reihe nach tanzten die Verwandten mit der Braut. Anschliessend kam das grosse Schenken. Zuerst rief der Hochzeitsvater alle Gaeste auf, das junge Paar fuer die Gruendung des neuen Hausstandes kraeftig zu unterstuetzen. Der Brautvater ging auch gleich mit gutem Beispiel voran und legte in einen Teller einen groesseren Geldbetrag. Dann folgten die Vaeter, Grossvaeter, Onkel usw. Nach den Maennern war die Reihe an den Frauen. Was sie schenkten, war genau ueberliefert. Die Schwiegermutter der Braut schenkte dieser die bestickte Haube, die anderen Frauen Bettzeug, Geschirr, Handtuecher, Besteck und alles, was man so fuer den Haushalt braucht.



"Established 1966"

## SPECIALTY METALS LIMITED

**Steve Schatz - George Emrich - John Karst**

**Custom Fabricators** *In Stainless Steel - Aluminum - Galvanized - Hot Rolled Steel  
Sheets - Plates - Structural — Mig - Tig - Arc Welding*

**Phone 1-519-884-0590 - 30 Durward Place, WATERLOO, Ont. N2L 4E4**



Für Ihre Urlaubs - oder Geschäftsreisen

## Wildwood Central Travel Inc.

205-420 Weber St. N.  
Waterloo, Ontario N2L 4E7

**Wolfgang Wania C.T.C.**

**Linda Emrich**

**Heidi Ehrlich**

(519) 886-8111

Ont. Reg. #4184883



Als das Schenken vorbei war, bedankte sich der Braeutigam - auch im Namen seiner Braut - fuer die Geschenke und sagte: "Der Herrgott moege es Euch vermehren, damit ihr es nicht spuert!" Danach zog sich das junge Paar zum Umziehen zurueck. Der jungen Frau wurde der Borten abgenommen und die Haube aufgesetzt. Der junge Mann zaehlte mit den Hochzeitsvaetern das Geld. Im Saal wieder angekommen, gab es einen Ehrentanz fuer das junge Paar.

Mein heute noch lebender Vater erzaehlte mir, bei der Hochzeit meiner Schwester seien 75 Eimer Wein (750 Liter) getrunken worden. Nach dem grossen Fest gab es viel Arbeit mit dem Aufraeumen. Die naehere Verwandtschaft half mit, dabei wurden bei guter Laune die Reste verzehrt.

\*

Im Maerzen der Bauer die Roesslein einspannt;  
er pflanzt und beschneidet die Baeume im Land,  
Er ackert, er egget, er pflueget und saet  
und regt seine Haende gar frueh und noch spaet.

(Volkslied aus Maehren)

\*\*\*\*\*

Das Nachrichtenblatt erscheint in zwangloser Folge und wird an Mitglieder und Freunde des Klubs versandt.

Herausgeber: M. Intscher, 195 Natchez Road, Apt. 309  
Kitchener, Ontario N2B 1W2

Mitarbeiter: Susi Scholler, Stefan Scholler, Kaethe Benki,  
Rosina Intscher, Max Gross, Grete Gross, Maria  
Hesch, Kaethe Werner, Kaethe Dienesch,  
Michael Poschner

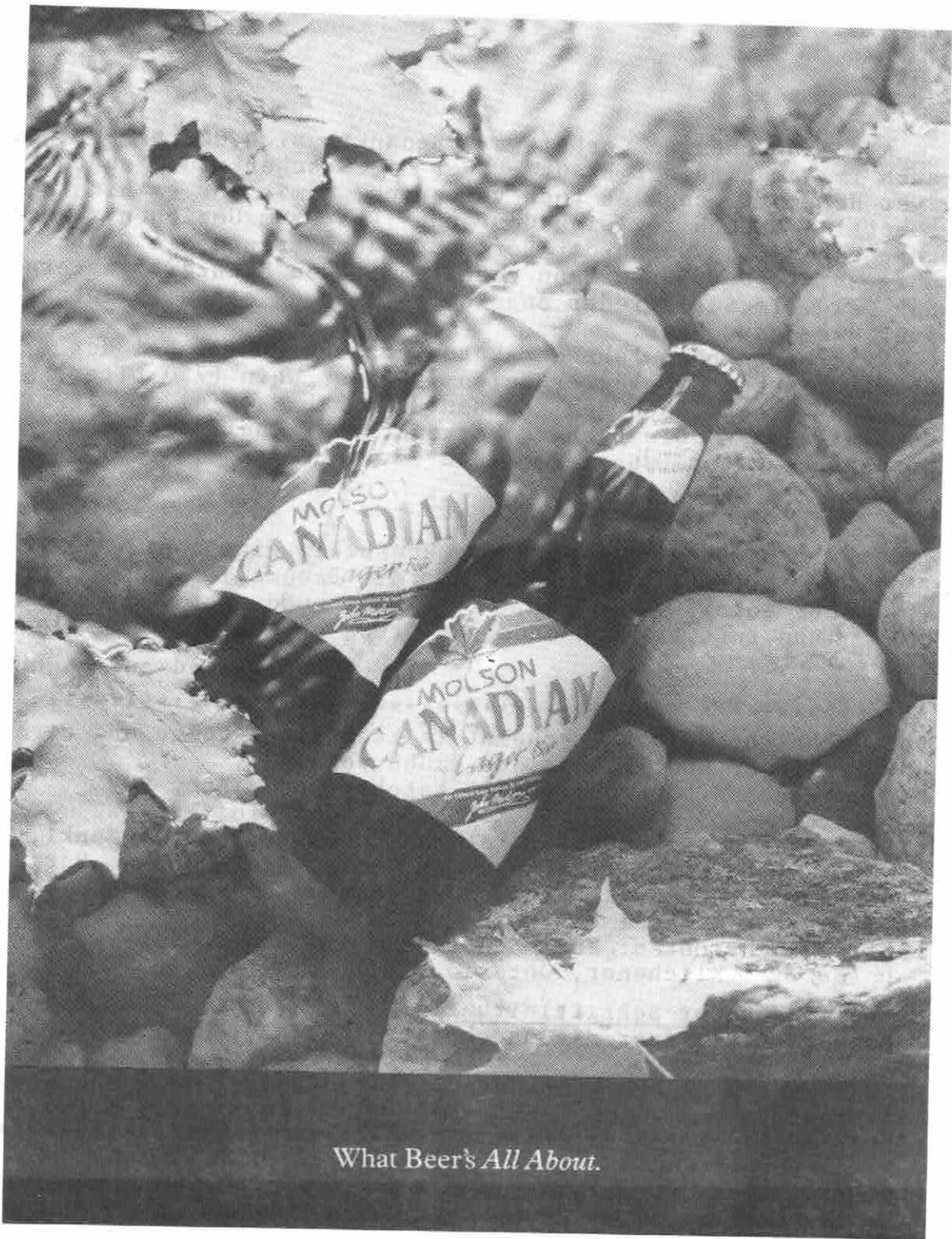
Familiennachrichten: Susi Scholler, 114 Brandon Ave.  
Kitchener, Ontario, Tel.(519)745-1483

Mitteilungen der Schriftleitung:

Einsendeschluss fuer die naechste Folge: 29. Maerz 1994

Allen unseren Lesern wuenschen wir ein frohes und gesegnetes Osterfest.

\*\*\*\*\*



What Beer's All About.